



عبارات إنجليزية
شائعة والمكافئ
الثقافي لها
بالعربية

قد تجد كثيراً من العبارات التي يثيغ استعمالها في اللغتين العربية والإنجليزية بشكل يومي. وكمترجمين، من الخطأ أن نترجم هذه العبارات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل حرفي. إذ أنه غالباً يوجد لكل عبارة في أي لغة مكافئ ثقافي لها في اللغة الأخرى، تحمل نفس الدلالة مع اختلاف اللفظ. ولأجل ذلك، جمعنا في هذا الملف أكثر العبارات شيوعاً مع المعنى المقابل لها في كلا اللغتين.

A blessing in disguise

نعمة في ثوب نقمة

A dime a dozen

خيض من فيض

Beat around the bush

يلف ويدور حول الموضوع

Break a leg

حظاً طيباً

Cut somebody some slack

رفقاً بظان

Easy does it

على مهلك أو على رسلك

Give someone the benefit
of the doubt

المتهم بريء حتى تثبت إدانته

Go back to the drawing
board

عاد إلى نقطة الصفر

Hit the sack

خلد إلى النوم

Miss the boat

فات الأوان

No pain, no gain

لكل مجتهد نصيب

That's the last straw

القشة التي قصمت ظهر البعير

To get bent out of shape

خرج عن طوره

To make matters worse

زاد الطين بله

We'll cross that bridge
when we come to it

لكل حادث حديث

You can say that again

صدقت

Actions speak louder than
words

السيف أصدق أنباء من الكتب

Add insult to injury

يصب الزيت على النار

Every cloud has a silver
lining

إن مع العسر يسرا

Get a taste of your own
medicine

إن كنت ريحاً فقد لاقيت إعصاراً

Good things come to those
who wait

إن غداً لناظره قريب

He's a chip off the old
block

هذا الشبل من ذاك الأسد

Hit the nail on the head

أصاب كبد الحقيقة

A storm in a teacup

جعل من الحبة قبة

Once bitten, twice shy

لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

Through thick and thin

في السراء والضراء

لماذا من المهم لكل مترجم أن يتعرف على المصانف الثقافية؟

تنمية مهارات المترجم اللغوية

كثرة مطالعة المكافئات الثقافية تنمي مهارات المترجم اللغوية وتسهل عليه الربط بين المفردات.

مساعدته على الابتعاد عن الترجمة الحرفية

بعض العبارات لها دلالات ومعانٍ محددة في الثقافة الأجنبية وقد يكون المعنى موجوداً في الثقافة المحلية ولكن بلفظ مختلف.

تعزيز استخدام تراكييب اللفة العربية الفصيحة

من أجل الحفاظ على الإرث الثقافي للغة العربية.

اليد اليمنى للمترجم

وللمترجم المتمكن أدوات
تسهل عليه مهمة الترجمة،
قد تكون برامج أو
تطبيقات أو معاجم. وفي
هذا [الرابط](#) تفصيل عن أبرز
هذه الأدوات والمعاجم مع
شرح مبسط لكل منها
وروابط التحميل.

فريق العمل

قُدِّم هذا العمل بتعاون



إعداد
حنان

@hannanart



تدقيق
إيمان

@iman_7i



تصميم
حنان

@hannanart